



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
BILATERAL CONSULTATIONS
BETWEEN
THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF MALTA
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE**

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Malta and the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to enhance the development of relations of friendship and cooperation between the Parties;

Convinced that a sincere and constructive dialogue on bilateral as well as on regional and international issues of mutual interest will further promote the friendly relations which already exist between the Parties;

Guided by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall hold regular consultations and exchange of views to discuss and consider modalities to strengthen cooperation at the bilateral, regional and international level on issues of mutual interest. These consultations and exchange of views shall be held at the level of Ministers for Foreign Affairs, or at such level as may be agreed upon in advance between the Parties.

Article 2

The consultations shall be held on an annual basis, or more frequently as deemed necessary, alternately in Malta and in Ukraine, and/or between the Parties' Permanent Missions to the United Nations and to International Organisations and/or Delegations to International Conferences.

The Parties shall agree in advance and by mutual consent on the levels, agenda, date and venues of each consultation or meeting through diplomatic channels.

Article 3

Consultations on regional and international issues shall in particular include the following:

- a. Issues concerning cooperation in the political sphere;
- b. Issues on regional, inter-regional and international cooperation of common interest, issues relating to the European Union and the European Neighbourhood Policy including both its Eastern and Southern dimensions;
- c. Issues of common interest that are dealt with by International Organisations of which the Parties are members.

Article 4

Consultations on bilateral issues of mutual interest shall include the following:

- a. The promotion of cultural exchanges as well as the facilitation of mutual participation in exhibitions, fairs, conferences, seminars, and other events held in the territories of the states Parties, that promote each other's cultural heritage;
- b. Cooperation between their tourism authorities, travel agencies, other relevant enterprises and organisations operating in the field of tourism with the aim to increase tourism exchanges;
- c. Cooperation in civil aviation related matters in accordance with the existing international treaties and agreements concluded in the framework of the cross-border cooperation. At the same time, the Parties look forward to the signing of the Common Aviation Area Agreement between the European Union and its Member States and Ukraine which should contribute to improving market access and investment opportunities and also serve to further confidence building and awareness gaining on the respective certifications;
- d. Cooperation in the field of maritime affairs on the basis of mutual benefits and in accordance with the correspondent needs and objectives for the economic development of the Republic of Malta and Ukraine according to the principles of international law and particularly the shipping conventions of which both states parties are members;

- e. The facilitation of exchanges in the field of education particularly between the higher education institutions of the Parties and the promotion of inter-university contacts;
- f. Financial and economic arrangements that are conducive to trade between the states Parties, such as those provided by the Convention for the Avoidance of Double Taxation, signed in Kyiv on 5 September 2013, which are in line with the existing bilateral, regional and international agreements.

Article 5

The Parties may establish Working Groups or organise meetings of experts in specific areas of common interest.

Article 6

The contents and conclusions of consultations shall not be made public, unless otherwise mutually agreed to by the Parties.

Article 7

This Memorandum of Understanding may be amended upon the mutual consent of the Parties.

Article 8

Any dispute or disagreement concerning the interpretation or implementation of this Memorandum will be resolved through amicable consultations between the Parties.

Article 9

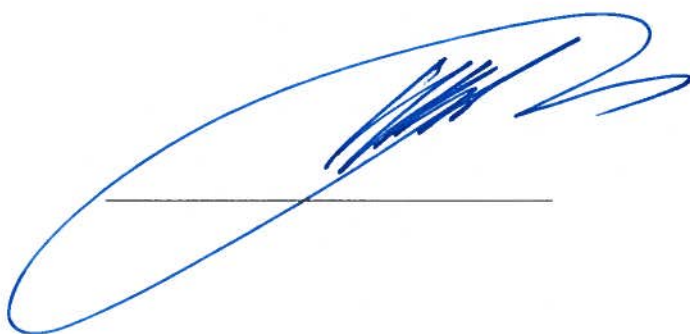
This Memorandum shall enter into force on the date of signing, will remain valid for a period of two years, and will be renewed automatically for successive two-year periods unless either Party notifies the other in writing of an intention to terminate the Memorandum at least six months prior to the date of expiry.

Done at Valletta on this sixteenth day of May of the year Two Thousand and Seventeen in duplicate, each in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

**For
The Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Malta**



**For
The Ministry of Foreign Affairs of
Ukraine**





МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

щодо двосторонніх консультацій між

Міністерством закордонних справ Республіки Мальта

і

Міністерством закордонних справ України

Міністерство закордонних справ Республіки Мальта та Міністерство закордонних справ України (надалі - "Сторони"),

Прагнучи сприяти розвитку відносин дружби і співробітництва між двома сторонами;

Будучи переконаними, що щирий і конструктивний діалог з двосторонніх, а також регіональних і міжнародних питань, що становлять взаємний інтерес, сприятиме подальшому зміцненню дружніх відносин, які вже існують між Сторонами;

Керуючись Віденською конвенцією про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року;

Домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони будуть проводити регулярні консультації та обмін думками з метою обговорення шляхів зміцнення співробітництва на двосторонньому, регіональному і міжнародному рівнях з питань, що становлять взаємний інтерес. Ці консультації та обмін думками проводитимуться на рівні міністрів закордонних справ або на рівні, який може бути заздалегідь узгоджений між Сторонами.

Стаття 2

Консультації проводитимуться на щорічній основі або частіше, у разі необхідності, почергово на Мальті і в Україні, та/або між постійними представництвами Сторін при Організації Об'єднаних Націй та міжнародних організаціях та/або делегаціями на міжнародних конференціях.

Сторони домовляються заздалегідь і за взаємною згодою щодо рівня, порядку денного, термінів та місця проведення кожної зустрічі або консультацій дипломатичними каналами.

Стаття 3

Консультації з регіональних та міжнародних питань, зокрема, включатимуть в себе наступне:

- а) питання, що стосуються співробітництва у політичній сфері;
- б) питання регіонального, міжрегіонального та міжнародного співробітництва, що становлять взаємний інтерес, питання, пов'язані з Європейським Союзом та Європейською політикою сусідства, в тому числі його Східним та Південним вимірами;
- в) питання, що становлять спільний інтерес у межах компетенції міжнародних організацій, в яких обидві Сторони є членами.

Стаття 4

Консультації з двосторонніх питань, що становлять взаємний інтерес, будуть включати в себе наступне:

- а) сприяння культурному обміну, а також спрощення порядку взаємної участі у виставках, ярмарках, конференціях, семінарах та інших заходах, що проводяться на територіях держав Сторін і сприяють взаємному просуванню культурної спадщини;
- б) співробітництво між компетентними органами влади у сфері туризму, туристичних агентств, інших відповідних підприємств і організацій, що працюють у сфері туризму з метою збільшення туристичного обміну;
- в) співробітництво з питань цивільної авіації у відповідності до чинних міжнародних договорів та угод, укладених в рамках транскордонного співробітництва. При цьому, обидві Сторони з нетерпінням очікують підписання Угоди між Україною та Європейським Союзом і його державами-членами про спільний авіаційний простір, що сприятиме покращенню доступу до ринку та інвестиційних можливостей, а також подальшому зміцненню довіри та збільшенню поінформованості у відповідних системах сертифікації;

d) співробітництво в галузі морського судноплавства на основі взаємної вигоди, відповідних потреб та завдань економічного розвитку України та Республіки Мальта у відповідності до принципів міжнародного права і, зокрема, конвенцій у сфері морських перевезень, членами яких є держави Сторін ;

e) сприяння обміну в галузі освіти, зокрема, між вищими навчальними закладами Сторін, та сприяння міжуніверситетським контактам;

f) фінансово-економічні угоди, що сприяють торгівлі між державами Сторін, такі як ті, що передбачені Конвенцією про уникнення подвійного оподаткування, підписаною в Києві 5 вересня 2013 року, що відповідають існуючим двостороннім, регіональним і міжнародним угодам.

Стаття 5

Сторони можуть створювати Робочі групи або організувати зустрічі експертів у конкретних галузях, що становлять спільний інтерес.

Стаття 6

Зміст і висновки консультацій не повинні оприлюднюватись, якщо про інше не буде домовлено Сторонами.

Стаття 7

Цей Меморандум про взаєморозуміння може бути змінений за взаємною згодою Сторін.

Стаття 8

Будь-який спір, розбіжність щодо тлумачення або застосування цього Меморандуму вирішуватимуться шляхом дружніх консультацій між Сторонами.

Стаття 9

Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання, залишатиметься в силі протягом двох років і буде продовжений автоматично на наступні дворічні періоди, якщо одна зі Сторін не повідомить інше в письмовій формі про намір припинити дію цього Меморандуму мінімум за шість місяців до дати закінчення терміну дії.

Підписано у м. Валлетта в шістнадцяти день травня
дві тисячі сімнадцятого року у двох примірниках, кожен з них українською та
англійською мовою, які є аутентичними.

**Міністерство закордонних справ
Республіки Мальта**



**Міністерство закордонних
справ України**

